

DETAIL

The background is a large, curved shape filled with diagonal green hatching. Scattered across this shape are several white rectangular outlines representing building footprints. Some of these rectangles are enclosed within larger, dotted white circles. In the lower-left quadrant, there are two stylized, hand-drawn structures: one is a vertical rectangular column with a grid pattern, topped with concentric circles; the other is a vertical pole with a large, oval, balloon-like shape at its top.

Kindergärten · Nursery Schools · Éducation et petite enfance · Serie 2008 · 3
Zeitschrift für Architektur + Konzept · Review of Architecture · Revue d'Architecture

Konzept

Diskussion • *discussion*

- 130 Unkonventionelle Lösungen trotz strikter Vorgaben
Christian Schittlich
- 132 Kindergärten und Kindertagesstätten in England
Elise Feiersinger
- 134 Kinderbetreuungseinrichtungen in Finnland
Tarja Nurmi
- 138 Bauen für kleine Kinder in Frankreich
Ariane Wilson

Kindergärten in England,
Finnland und Frankreich

Berichte • *reports*

- 146 Orange Farm – Studenten bauen Kindergärten in Johannesburg, Südafrika
Roland Pawlitschko
- 150 Kurz betrachtet: New Museum of Contemporary Art
Hubertus Adam
- 152 Bücher, Ausstellungen
- 156 Detail X, Detailtopics

Orange Farm – Studenten
bauen in Johannesburg

Typologie • *typology*

- 160 Kindergärten zwischen Fürsorge und Selbstbestimmung
Susanne Hofmann
- 168 Umbau der Kindertagesstätte »Traumbaum« in Berlin
Baupiloten, Berlin
- 170 Betriebskindertagesstätte in Verona
Antonio Citterio and Partners, Mailand
- 172 Kindergarten in Egg
Dietrich Untertrifaller, Bregenz
- 174 Krippe und Kindergarten in Bicesse, Estoril
Atelier Central, Lissabon
- 176 Krippe und Kindergarten in Covolo
C + S Associati, Venedig
- 178 Kindertagesstätte in Darmstadt
zimmermann.leber architekten, Darmstadt
- 180 Kindergarten in St. Michael/Eppan
Lunz & Zöschg Architekten, Bozen
- 182 Vorschule in Marmoutier
Dominique Coulon, Straßburg

Vom Betriebskindergarten
bis zur Vorschule

Prozess • *process*

- 188 Kindergarten in Tokio
Tezuka Architects, Tokio
»Das Gebäude ist ein Spielzeug – und ein Werkzeug für die Entwicklung der Kinder«
»Wir versuchen, den Kindern mit diesem Gebäude gesunden Menschenverstand
beizubringen«
- 200 Kindergarten in Innsbruck
Froetscher Lichtenwagner, Wien
Ein Stadtteilzentrum für Menschen aller Altersgruppen • Individuelle Häuser,
gemeinsame Plätze – der Kindergarten als kleine Stadt • »Die Raupe ist super zum Sitzen
und Klettern« – Was Nutzer sagen • Materialwahl, Mobiliar, Oberflächen

Kommunikativer Solitär in Tokio,
urbane Vielfalt in Innsbruck

Produkte • *products*

- 214 Energie und Nachhaltigkeit
- 216 Objekt+Produkt
- 222 Neu in DETAIL Deutscher Baukatalog
- 224 Special – Universal Design
- 236 Bäder
- 244 Fenster, Türen, Tore
- 252 Aufzüge und Treppen
- 254 Außenanlagen
- 256 Vor Ort
- 261 Inhalt Produktinformation/Anzeigenverzeichnis
- 269 Büroporträts, Projektbeteiligte/Hersteller/Ausführende Firmen
- 272 Impressum, Fotonachweis

Schulkindergarten in Buchen

Beilage in Auslandsauflage: Résumé français • Резюме по-русски
Beilage Italien, Schweiz: Nuovo inserto ampliato in italiano

Krippe und Kindergarten in Covolo**Crèche and Nursery School in Covolo**

Architekten:

C + S Associati, Venedig

Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini

Mitarbeiter:

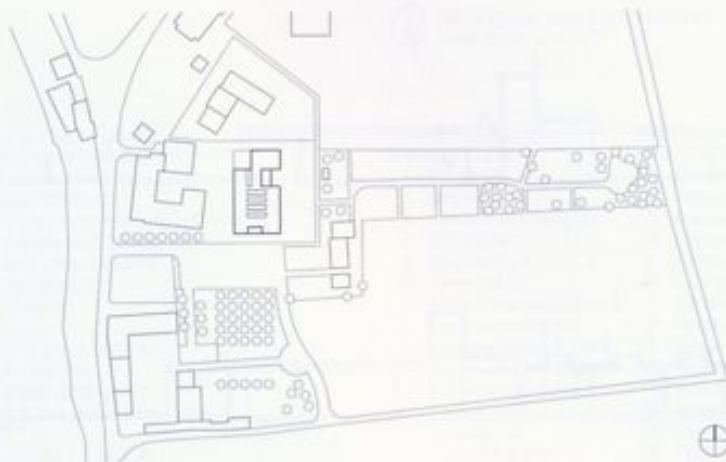
Barbara Acciari, Daniele Dalla Valle,

Eva Horno Rosa, Davide Testi

Tragwerksplaner:

Tecnobrevetti, Venedig

weitere Projektbeteiligte S. 271



Als Ausgangspunkt und Inspirationsquelle für den Entwurf des Kindergartens mit Krippe diente die weitläufige Landschaft von Treviso, mit ihren Weinbergen und Weizenfeldern. Vor allem die rauen Natursteinmauern, die die Landschaft gliedern, finden sich als Motiv in der Architektur des Neubaus wieder: zum Beispiel als rohe, mit Splittzäusen bestückte Betonfassade, die das Gebäude auf der dem Ort zugewandten Seite im Westen begrenzt. Die Ostfassade ist dagegen großzügig verglast, sodass die Kinder von allen sechs Gruppenräumen direkten Zugang und Sichtbezug zum Garten haben. Der Übergang zwischen Innen und Außen ist mit Dachüberstand und gebun-

denem Kiesboden sorgfältig ausformuliert. Herzstück der Anlage ist die große Aula, die wie ein Dorfplatz das kommunikative Zentrum für Betreuer und Kinder darstellt. Sie kann für besondere Aktivitäten genutzt werden, die Kinder können hier gemeinsam essen oder bei schlechtem Wetter frei spielen. Zugleich dient die Halle als Verteiler für Gruppenräume, Speisesaal, Pausenhof und Garten. Sechs Oberlichtbänder versorgen den tiefen Grundriss mit Tageslicht und zonieren Verkehrsflächen und die beiden innenliegenden Bewegungsräume. Die Gruppenräume sind zu zwei Einheiten zusammengefasst: Die Räume der kleineren Kinder liegen in der Nähe des Eingangs und

der Schlafbereiche, sind über Schiebetüren verbunden und erlauben eine flexible Nutzung. Die Zimmer der größeren Vorschulkinder bilden auf der anderen Seite der Aula mit dem angegliederten Sanitärblock einen eigenen Bereich. Alle Räume sind einfach strukturiert und sparsam möbliert, doch dank Fußbodenheizung wird das gesamte Gebäude zum Spielfeld. Eine farbliche und bauliche Akzentuierung der Schwellenbereiche – wie Türen, Wände und Fassaden – schafft Identifizierungs- und Orientierungspunkte für die Kinder. Die Ausformung von unterschiedlichen Zonen entspricht der Reggio-Emilia-Pädagogik, die eine Balance zwischen Freiraum und Anregung anstrebt.



DETAILplus: Fassadenschnitte:
www.detail.de/0028

Anzahl Gruppen/No. of groups: 6
Anzahl Kinder/No. of children: 77
Reggio-Emilia-Pädagogik; Integrationsplätze nach Bedarf/No. of integration places according to needs
Alter/Age: 18 Monate/months–5 Jahre/years
Anzahl Betreuer/Staff: 7
Träger/Client:
Gemeinde Covolo/Municipality of Covolo
BGF/Gross floor area: 950 m²
Größe Gruppenräume/Size of group rooms: 18–36 m²
Spielfläche/Play area: 1738 m²
Fertigstellung/Completion date: 2005
Baukosten/Construction costs: 0,8 Mio. €

Lageplan
Maßstab 1:4000

Site plan
scale 1:4000

Schnitte · Grundriss
Maßstab 1:500

Sections · Floor plan
scale 1:500

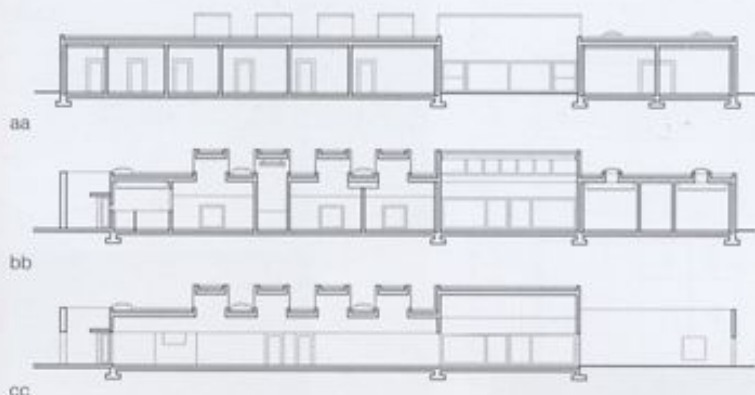
- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1 Eingang | 1 Entrance |
| 2 Garderobe | 2 Cloakroom |
| 3 Krankenzimmer | 3 Sickroom |
| 4 Küche | 4 Kitchen |
| 5 Speisesaal | 5 Dining room |
| 6 Hof | 6 Courtyard |
| 7 Gruppenraum | 7 Group room |
| 8 Aula | 8 Hall |
| 9 Bewegungsraum | 9 Recreation space |
| 10 Schlafraum | 10 Sleeping space |



The starting point and source of inspiration for the design of this nursery school with crèche can be found in the broad landscape around Treviso, with its vineyards and wheatfields. Above all, the rough stone walls that dissect the countryside are an important element reflected in the architecture – for example, in the exposed concrete facade with surface chip-pings on the side facing the town to the west. On the eastern face, in contrast, there are broad areas of glazing, which afford the children a view of and direct access to the garden from all six group rooms. The transitional area between indoors and outdoors is carefully articulated with a projecting roof and with bonded gravel paving.

At the heart of the development is a large assembly hall, which functions like a village square, forming a focus of communication for staff and children alike. In addition, it can also be used for special activities, and the children can eat together here or play in bad weather. The hall also serves as a circulation space, providing access to the group rooms, dining room, playground and garden. Six rooflight lantern strips ensure that the deep layout receives adequate daylight. They also articulate the access areas and the two internal recreation spaces into individual zones. The group rooms are divided into two sections. Those for the smaller children are situated close to the entrance and the sleeping areas. They can

be joined by sliding doors aside, thereby allowing a flexible use. The rooms for the children of preschool age are located on the other side of the hall and form a self-contained unit in conjunction with the adjoining sanitary facilities. All spaces have a straightforward structure and are sparsely furnished. Thanks to the underfloor heating, the entire building is a potential play area. By accentuating the threshold zones in terms of their colour and construction, a means of orientation was created for the children. The design of the various zones is in accordance with the pedagogic concepts of Reggio Emilia, which seek a balance between spatial latitude and stimulating impulses.





Seite 176 / page 176
Krippe und Kindergarten in Covolo
Crèche and Nursery School in Covolo

Covolo di Pederobba
I-31040 Treviso

Baubeginn	
Start of construction:	09/2003
Fertigstellung / Completion:	12/2005
Bruttogeschossfläche	
Total floor area:	950 m ²
Größe Gruppenräume	
Size of group rooms:	18–36 m ²
Spielfläche	
Playground area:	1738 m ²
Anzahl der Gruppen	
No. of groups:	6
Anzahl der Kinder	
No. of children:	77
Alter	
Age:	18 Monate/months–5 Jahre/years
Anzahl der Betreuer	
No. of staff:	7
Baukosten	
Construction costs:	0,8 Mio. €

- Träger und Bauherr / Client: Gemeinde Covolo
- Architekten / Architects: C+S Associati, Venedig
- Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini
- Mitarbeiter / Assistants: Barbara Acciari, Daniele Daila Valle, Eva Horno Rosa, Davide Testi
- Bauleitung und Landschaftsplaner: Construction management and Landscape planning: C+S Associati, Venedig
- Tragwerksplaner: Structural engineering: Tecnobrevetti, Castelminio di Resana
- Haustechnik, Elektroplaner: Mechanical services, Electrical planning: Studio Lagrecacolonna, Treviso

- Holzfensterarbeiten: Longato Luciano & C., Monastier di Treviso
Tel.: +39 0422 798443
- Aluminiumarbeiten: Aisa srl, Soligo
Tel.: +39 0438 841934
Fax: +39 0438 990702
www.aisasrl.com
- Trockenbau: Arcadia Soluzioni srl, Trevignano
Tel.: +39 0423 670406
Fax: +39 0423 670066
www.arcadiasoluzioni.it
- Böden: Metope srl, Montebelluna
Tel.: +39 0423 22322
Fax: +39 0423 301920
- Malerarbeiten: Edilcolor srl, Montebelluna
Tel.: +39 0423 602253
www.edilcolorsl.it
- Pflanzen: Bettiol srl, Arcade
Tel.: +39 0422 874115
Fax: +39 0422 874052



Seite 178 / page 178
Kindertagesstätte in Darmstadt
Day-Care Centre for Children in Darmstadt

Rubinweg 2
64287 Darmstadt

Baubeginn	
Start of construction:	01/2006
Fertigstellung / Completion:	09/2006
Bruttogeschossfläche	
Total floor area:	930 m ²
Größe Gruppenräume	
Size of group rooms:	48–51 m ²
Freiflächengröße + Dachterrasse	
External area + roof terrace:	1600 m ²
Anzahl der Gruppen	
No. of groups:	5
Anzahl der Kinder	
No. of children:	90
Alter / Age:	2–6 Jahre/years
Anzahl der Betreuer	
No. of staff:	11
Baukosten	
Construction costs:	1,3 Mio. €

- Träger / Client: Evangelische Stiftskirchengemeinde Darmstadt
- Bauherr / Client: Bauverein AG, Darmstadt
- Architekten / Architects: zimmermann.leber architekten, Darmstadt
- Thomas Zimmermann, Klaus Leber
- Mitarbeiter / Assistants: Laura Hüne, Jan Stämmler, Marcel Emde, Philipp Strohm, Alexis Michalec
- Tragwerksplaner: Structural engineering: Peter Ilgmeier, Langen
- Haustechnik, Elektroplaner: Mechanical services, Electrical planning: GWS AG, Mainz

- Holzfertigteile: Finnforest Merk, Aichach
Tel.: 08251 908-0
www.finnforest.de
- Fassadentafel: Eternit AG, Berlin
Tel.: 01805 651651
www.eternit.de
- Fassadentafel und Dachterrasse: Zimmerei Arno Veit, Otzberg
Tel.: 06162 968239
- Fassade Stahlkonstruktion: J. Pleyer GmbH, Ober-Ramstadt
Tel.: 06154 2536
www.pleyer-gmbh.de
- Fenster: Schreinerei Weiß, Rommerz
www.schreinerei-weiss.de
- Dach: Willy A. Löw AG, Bad Hornburg
www.loew-ag.de
- Linoleumböden: Armstrong DLW, Bietigheim-Bissingen
www.armstrong.de
- Innenausbau: Fa. Leuchtenmüller, Miltenberg am Main
www.leuchtenmueller.de



Seite 180 / page 180
Kindergarten in St. Michael/Eppan

Maria Rast Weg 2
I-39057 St. Michael/Eppan

Baubeginn	
Start of construction:	05/2004
Fertigstellung / Completion:	2005
Bruttogeschossfläche	
Total floor area:	2350 m ²
Größe Gruppenräume	
Size of group rooms:	60 m ²
Fläche Garten + Dachterrasse	
Area of garden + roof terrace:	900 m ²
Anzahl der Gruppen	
No. of groups:	4
Anzahl der Kinder	
No. of children:	100
Alter / Age:	2,5–6 Jahre/years
Anzahl der Betreuer	
No. of staff:	8
Baukosten	
Construction costs:	3,5 Mio. €

- Träger und Bauherr / Client: Gemeinde Eppan
- Architekten / Architects: Lunz & Zöschg Architekten, Bozen
- Projektleiter / Project architects: Markus Lunz
- Mitarbeiter / Assistants: Ilka Heße, Manja Baudis, Sylvia Lehnig, Ulrike Mühlberger
- Bauleitung: Construction management: Markus Lunz
- Tragwerksplaner: Structural engineering: Eimar Oberrauch, St. Pauls/Eppan
- Haustechnik / Mechanical services: Helmuth Windegger, Bozen
- Elektroplaner / Electrical planning: Jochen Cristofaletti, Bozen

- Fassade, Dämmung und Foamglas: J. Reinisch & Co. KG, Bozen
Tel.: +39 0471 307700
www.reinisch.it
- Glasfassade: Frener & Reifer Metallbau, Brixen
www.frener-reifer.com
- Elektro- und Photovoltaikanlage: Technology Innovation KG, Bruneck
www.ti-technology.it
- Sanitäranlage: Atzwanger AG, Bozen
www.atzwanger.net
- Baumeister: Iobstraibizer & ci srl, Roncegno
www.iobstraibizer.com
- Zimmermann und Spengler: Raffiner KG, St. Michael/Eppan
Tel.: +39 0471 662164
- Glasfassade: Frener & Reifer, Brixen
www.frener-reifer.com
- Glastrennwände: Barth Innenausbau KG, Brixen
www.barth.it
- Innentüren: Gogl GmbH, Gasteig
Tel.: +39 0472 779178
www.gogl.it



Seite 182 / page 182
Vorschule in Marmoutier
Nursery School in Marmoutier

Chemin de Schlossgarten
F-67440 Marmoutier

Baubeginn	
Start of construction:	09/2005
Fertigstellung / Completion:	11/2006
Bruttogeschossfläche	
Total floor area:	1160 m ²
Größe Gruppenräume	
Size of group rooms:	78 m ²
Freiflächengröße	
External area:	3040 m ²
Anzahl der Gruppen	
No. of groups:	5
Anzahl der Kinder	
No. of children:	140
Alter / Age:	2–6 Jahre/years
Anzahl der Betreuer	
No. of staff:	8
Baukosten	
Construction costs:	1,4 Mio. €

- Träger und Bauherr / Client: Gemeinde Marmoutier
- Architekt / Architect: Dominique Coulon, Straßburg
- Projektleiter / Project architect: Oliver Nicollas
- Mitarbeiter / Assistants: Sarah Brebbia, Arnaud Eloudyi, Steve Letho Duclos
- Tragwerksplaner: Structural engineering: HN Ingénierie, Hoenheim
- Haustechnik, Elektroplaner: Mechanical services, Electrical planning: Bet Gilbert Jost, Schiltigheim
- Landschaftsplaner: Landscape planning: Bruno Kubler, Straßburg
- Kostenberechnung: Cost calculation: E3 Economie Sarl, Straßburg

- Holzfassade: Klein et Fils, Marmoutier
Tel.: +33 388 706031
Fax: +33 388 714533
- Beton: Schrepfer S.A.S., Neuwiller lès Saverne
Tel.: +33 388 700557
Fax: +33 388 703385
www.construction-schrepfer.com
- Betonböden: Placeo, Geispolsheim
Tel.: +33 390 29760-0
www.placeo.fr
- Dach- und Spenglerarbeiten: G.T.G. Sarl NV, Marlenheim
Tel.: +33 388 877419
Fax: +33 388 876755
- Türen und Treppe: M.G.S. Sarl, Saverne
Tel.: +33 388 918380
Fax: +33 388 711927
- Malerarbeiten: Armand Boehm, Deltwiller
Tel.: +33 388 914144
Fax: +33 388 711757

cubo di legno della sala prove collocato sulla stecca di calcestruzzo armato. La distribuzione centrale del corridoio si innesta nel rigore della pianta del piano terreno. La palestra e gli spazi per il personale sono orientati verso nord, le aule si dispongono verso sud aprendosi sulla terrazza coperta e verso il giardino. Il volume delle aule e il livello superiore sono stati costruiti in elementi di legno con facciata e pavimento in abete bianco. Le due facce in calcestruzzo sono a vista mentre la struttura lignea all'interno è rivestita in legno di betulla.

Numero dei gruppi: 2
 Numero dei bambini: 50
 Posti integrativi: 4
 Età da 4 a 6 anni
 Numero di educatori: 4
 Cliente: Comune di Egg
 Superficie area: 1130 mq
 Superficie utile asilo: 162,20 mq
 Superficie aula: da 67,5 mq
 Area all'aperto: 445,30 mq
 Realizzazione: 2004
 Costo: 1,26 Milioni €

Planimetria generale
 scala 1:5000
 Sezioni - Pianta
 scala 1:500

- 1 Deposito
- 2 Archivio coro
- 3 Spazio accessorio
- 4 Archivio musica
- 5 Guardaroba
- 6 Aule con cucina
- 7 Terrazza
- 8 Spazio ricreativo
- 9 Spazio integrativo
- 10 Ufficio
- 11 Sala prova musica
- 12 Foyer
- 13 Cottura/sala riunioni

Pagina 174
Asilo nido e materno a Bicesse, Estoril



Immersi nel paesaggio della regione di Sintra, tra mare e monti, i volumi bianchi dell'asilo si inseriscono in un territorio prossimo ad accogliere una nuova area di espansione. Il costruito si articola intorno a due esterni di carattere differente. Da un lato, il cortile chiuso rivolto a nord caratterizzato da calma serenità, con un sughero al centro e uno specchio d'acqua che si colloca fra l'ala amministrativa e la mensa ombreggiata da un pergolato di acciaio. Dall'altro lato il dehor esposto a sud con vista sul mare che si dispone relazionandosi con le aule di gruppo dei bambini.

Una pensilina offre la necessaria protezione alle intemperie, mentre il rivestimento in lamiera riflette la luce e lascia libera la vista verso il cielo. Gli interni sono caratterizzati da un lungo corridoio con lucernari sovradimensionati concepito come dorsale di comunicazione al centro dell'edificio.

I tre spazi funzionali -spazi amministrativi, accessori e di gruppo- si aggregano come dei lego. Di fronte alle aule, il corridoio si amplia a creare tre nicchie. La mensa e la biblioteca sono schermate da pareti scorrevoli di vetro. Gli ingressi delle parti comuni sono leggermente arretrate per articolare il corridoio e per definire contenuti spazi di transizione. Nell'anello di congiunzione tra corridoio e spazio giochi si collocano le toilette, il guardaroba e i depositi. L'organizzazione cattolica distingue gruppi di ragazzi, bambini del nido e bambini in età prescolare. La struttura mista in calcestruzzo e muratura è intonacata bianca, i pavimenti sono in linoleum, i toni più caldi del sottopavimento usato per i telai delle finestre e delle porte entrano in dialettica con il bianco delle pareti.

Numero dei gruppi: 5
 Numero dei bambini: 85
 Età da 4 mesi a 5 anni
 Numero di educatori: 10
 Cliente: Departamento de Infância da Santa Casa da Misericórdia de Cascais
 Superficie area: 2483 mq
 Area coperta all'esterno: 270 mq
 Superficie aula: da 61 a 97 mq
 Area gioco: 1089 mq
 Realizzazione: 2005
 Costo: 1,5 Milioni €

- Sezioni - Pianta
 scala 1:500
- 1 Ingresso
 - 2 Accoglienza
 - 3 Area amministrazione
 - 4 Biblioteca
 - 5 Dispensa
 - 6 Corte interna
 - 7 Cucina
 - 8 Spazio movimento
 - 9 Aula primo anno
 - 10 Aula secondo anno
 - 11 Area lattanti
 - 12 Deposito
 - 13 Area gioco
 - 14 Specchio d'acqua

Pagina 176
Asilo nido e materno a Covolo



Fonte d'ispirazione e punto di partenza del progetto di un asilo materno con nido è il paesaggio sterminato del territorio trevigiano con distese collinose coltivate a vitigno e campi di grano. I muretti di pietra che articolano l'orografia territoriale sono un elemento che l'architettura della nuova costruzione cita nella rude parete splittata di calcestruzzo. La facciata orientale è in contrapposizione completamente vetrata per consentire ai bambini delle sei aule un'uscita diretta e una relazione visiva senza soluzione di continuità verso il giardino.

Il passaggio tra interno ed esterno è risolto da una pensilina e dall'annesso spazio con ghiaia. Il cuore della struttura è l'ampio atrio che si presenta come la piazza di un villaggio, agorà per educatori e bambini. Lo spazio può essere usato per attività particolari, i bambini possono mangiare tutti insieme o giocare se c'è cattivo tempo. La hall ha anche una funzione distributiva tra le aule di gruppo, la mensa e il cortile di ricreazione e il giardino. Sei lucernari a nastro portano luce naturale al piano più profondo e zonizzano le superfici connettive con i due spazi ricreativi. Le aule di gruppo sono composte di due unità: le aule dedicate ai bambini più piccoli sono prossime all'ingresso e alla zona di riposo pomeridiano, sono divise da porte scorrevoli e consentono una certa flessibilità di utilizzo.

L'ambiente per i bambini in età prescolare si colloca come unità indipendente sul lato opposto con adiacente blocco sanitari. Tutti gli spazi sono strutturati in maniera semplice e sono ammobiliati con pochi elementi di arredo. Il colore e la costruzione accentuano i luoghi di passaggio come porte, pareti e facciate creando punti di orientamento e di identificazione per i bambini. La distribuzione riflette la pedagogia delle scuole di Reggio Emilia che aspirano ad un equilibrato rapporto fra spazio libero e iniziative.

Numero dei gruppi: 6
 Numero dei bambini: 77
 Posti integrativi: a seconda delle necessità (pedagogia di Reggio Emilia)
 Età da 18 mesi a 5 anni
 Numero di educatori: 7
 Cliente: Comune di Covolo
 Superficie area: 950 mq
 Superficie aula: da 18 a 36 mq
 Area gioco: 1737,5 mq
 Realizzazione: 2005
 Costo: 800.000 € circa

- Planimetria generale
 scala 1:4000
 Sezioni - Pianta
 scala 1:500
- 1 Ingresso
 - 2 Guardaroba
 - 3 Ambulatorio
 - 4 Educatori
 - 5 Mensa
 - 6 Cortile
 - 7 Aula
 - 8 Hall
 - 9 Spazio ricreativo
 - 10 Riposo pomeridiano